Porównanie tłumaczeń III Jana 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Demetriuszowi zaświadczone jest od wszystkich i od samej — prawdy, i my zaś zaświadczamy, i wiesz, że — świadectwo nasze prawdą jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Demetriuszowi jest zaświadczone przez wszystkich i przez samą prawdę i my zaś świadczymy i wiesz że świadectwo nasze prawdziwe jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Demetriuszu* wszyscy złożyli dobre świadectwo, nawet sama prawda; my również świadczymy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Demetriuszowi zaświadczone jest przez wszystkich i przez samą prawdę. I my zaś świadczymy i wiesz, że świadectwo nasze prawdziwe jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Demetriuszowi jest zaświadczone przez wszystkich i przez samą prawdę i my zaś świadczymy i wiesz że świadectwo nasze prawdziwe jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chodzi o Demetriusza, to wszyscy złożyli o nim dobre świadectwo. Prawda o nim mówi sama za siebie. My to potwierdzamy, a wiesz, że nasze świadectwo jest wiarygodne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Demetriuszowi wystawili *dobre* świadectwo wszyscy, nawet sama prawda. My również dajemy *o nim* świadectwo, a wiecie, że nasze świadectwo jest prawdziwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Demetryjuszowi świadectwo jest dane od wszystkich, i od samej prawdy; lecz i my świadectwo o nim dajemy, a wiecie, iż świadectwo nasze prawdziwe jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Demetriuszowi świadectwo dają wszyscy i też sama prawda, lecz i my świadectwo dawamy: a wiesz, iż świadectwo nasze prawdziwe jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Demetriuszu wszyscy dobrze świadczą, a nawet sama Prawda. Takie samo świadectwo wydajemy i my, a wiesz, że świadectwo nasze jest prawdziwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Demetriuszowi wystawili wszyscy, nawet sama prawda, dobre świadectwo. My również wystawiamy, a wszak wiesz, że świadectwo nasze jest prawdziwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Demetriuszowi dali świadectwo wszyscy, a nawet sama prawda. My także dajemy świadectwo, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.

[1)] Jeśli Demetriusz to ta sama osoba co Demas wspomniany w Flm 24; <x>580 4:4</x> i <x>620 4:10</x>, to mógł on dostarczyć niniejszy list z Efezu do Gajusza; być może przewodził grupie, o której mowa w Liście.
[2)] <x>500 19:35</x>; <x>500 21:24</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Demetriuszu natomiast wszyscy dali świadectwo, nawet sama prawda. My także je poświadczamy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Demetriuszowi wszyscy wystawiają [dobre] świadectwo, a także sama prawda. I my wystawiamy świadectwo, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	O Demetriuszu wszyscy mówią dobrze, a potwierdza to sama prawda. Ja też to potwierdzam, a sam wiesz, że moje świadectwo jest zgodne z prawdą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Demetriuszowi dane zostało świadectwo przez wszystkich, a nawet przez samą prawdę; my również świadczymy, a ty wiesz, że świadectwo nasze jest prawdziwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Про Димитрія свідчать усі й сама правда. І ми свідчимо, а ви знаєте, що наше свідчення правдиве.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Demetriuszowi jest poświadczone przez wszystkich braci oraz przez samą prawdę; ale my także zaświadczamy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy mówią dobrze o Demetriuszu, również sama prawda. My świadczymy na jego korzyść, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Demetriuszowi dane zostało świadectwo przez nich wszystkich i przez samą prawdę. Lecz i my świadczymy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli chodzi o Demetriusza, to ma on dobrą opinię wśród wszystkich wierzących. Dobrze świadczy o nim także to, że głosi Bożą prawdę. Ja również mam o nim dobrą opinię, a wiesz przecież, że można mi zaufać.